

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Brosur Elektronik Panduan Izin Keluar Wilayah Indonesia (*Exit Permit Only*) Berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan pada bulan Oktober 2024 sampai Maret 2025. Selama kegiatan praktik kerja, penulis ditempatkan di loket Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap dan Mal Pelayanan Publik Kabupaten Banyumas. Praktik kerja ini dilatarbelakangi karena panduan *EPO* di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap hanya tersedia dalam bahasa Indonesia dan Inggris, sehingga WNA penutur bahasa Mandarin bergantung pada sponsor mereka dalam mengajukan *EPO*. Oleh karena itu, Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap menghendaki ketersediaan panduan *EPO* berbahasa Mandarin untuk meningkatkan pelayanan terhadap WNA penutur bahasa Mandarin, agar dapat mengajukan *EPO* secara mandiri. Tujuan praktik kerja ini adalah menghasilkan brosur elektronik mengenai panduan *EPO* berbahasa Mandarin dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif guna meningkatkan pelayanan di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena dengan metode ini penerjemah berusaha untuk menghasilkan teks secara kontekstual dan berterima oleh pembaca, sehingga isi dari informasi yang terkandung dapat dipahami dengan baik. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, wawancara, dan jelajah internet. Hasilnya berupa brosur elektronik panduan *EPO* berbahasa Mandarin yang dipublikasikan melalui *instagram* @imigrasi.cilacap.

Kata kunci: brosur elektronik, EPO, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan.

摘要

这份实习报告的题目是 “*Pembuatan Brosur Elektronik Panduan Izin Keluar Wilayah Indonesia (Exit Permit Only) Berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cilacap*”。实习时间为 2024 年 10 月 21 日到 2025 年 1 月 24 日。实习于芝拉扎一级移民局窗口和班优马斯县公共服务中心。这一情况的背景是，芝拉扎一级移民局的 *EPO* 指南仅提供印尼语和英语版本，因此中文母语的外国人需要依靠担保人来办理 *EPO* 申请。因此，芝拉扎一级移民局希望提供中文版 *EPO* 指南，以提升对中文母语外国人的服务质量，使他们能够自主办理 *EPO* 申请。本次实习中的目标是采用交际翻译法制作中文版 *EPO* 电子指南手册，以提升芝拉扎一级移民局的服务质量。笔者使用交际翻译法，因为这种方法能使译文既符合语境又易于读者接受，从而确保所含信息得到准确理解。本研究采用观察法、访谈法和互联网搜索法三种数据收集方法。最终成果是一份用汉语电子 *EPO* 指南手册制作，将通过 *Instagram* 官方账号 @imigrasi.cilacap 发布。

关键词：电子简章、*EPO*（出境许可）、交际翻译法、翻译。

